

Towards realistic support for practical terminology

A workshop on terminology

organised by

NL-Term and the Dutch Terminology Service Centre

Towards a realistic support for practical terminology

A workshop organised by
NL-Term and the Dutch Terminology Service Centre

Oele Koornwinder

GridLine

Michel Verhagen

Terminologist at Foreign Affairs

Attila Görög

Dutch TSC *Steunpunt*

Hennie van der Vliet

Dutch TSC *Steunpunt*

Towards a realistic support for practical terminology

Individual presentations

9.00	- 9.30	Hennie van der Vliet
9.30	- 9.50	Attila Görög
9.50	- 10.10	Oele Koornwinder
10.10	- 10.30	Michel Verhagen

10.30 - 10.50 Coffee break

10.55	- 11.15	group sessions
11.20	- 11.40	group sessions
11.45	- 11.50	conclusion of the workshop

Individual presentations

9.00 - 9.30

Hennie van der Vliet Dutch TSC *Steunpunt*
The Dutch TSC approach

9.30 - 9.50

Attila Görög Dutch TSC *Steunpunt*
Tools and methods for terminology research

9.50 - 10.10

Oele Koornwinder GridLine
Terminology extraction and related software applications for Dutch

10.10 - 10.30

Michel Verhagen Terminologist at Dutch min. of Foreign Affairs
linguistic resources in terminology management

Workshop on practical terminology

individual presentation

Hennie van der Vliet

Dutch TSC *Steunpunt*

The Dutch TSC approach

Steunpunt Nederlandstalige Terminologie

the team

- Cross Language, Gent
Nathalie de Sutter, Rian van der Borgt, Anke Cosijns
- Vrije Universiteit Amsterdam
Hennie van der Vliet, Attila Görög
- In total 1.0 full time equivalent

outline of the presentation

- The Dutch TSC approach
- Present state of affairs

outline of the presentation

- The Dutch TSC approach
- Present state of affairs

Dutch TSC approach

Mission statement of the Dutch TSC

There is a gap between theoretical terminology and the possibilities, skills and needs of workers in the field.

Our aim is bridging the gap and making terminology management possible, to help the users to help themselves.

Dutch TSC approach

- promoting terminology
- supporting workers in the field:
 - information (www.nedterm.org)
 - infrastructure and tools
 - methodology for terminology work
 - web courses (know how)
- not so much emphasis on collecting data

Dutch TSC approach

Collecting terminological data (term bases) is not a priority

(we do collect on-line term lists on www.NedTerm.org)

- not much available
- hard to collect
- variation in quality
- variation in formats, data structures, etc.

Dutch TSC approach

An alternative: collecting text corpora

- to support corpus-based terminology

⇒ Essential in our approach:

- A corpus based working method
- Relevant tools and infrastructure

Dutch TSC approach

Tools and infrastructure

Language specific tools by the Dutch Language Union:

A term extractor for Dutch,
integrated in a workbench for term validation
(Oele will present the term extractor)

This presupposes:

corpus based terminology management

Dutch TSC approach

A working method

- Defining the domain
- Building a domain corpus
- Term extraction
- Term validation / semantic analysis
- Term description

Dutch TSC approach

A working method, proposed data structure

For each meaning

- definition
- terms

For each term:

- linguistic info
- pragmatic info
- combinatorical info
- contexts

Dutch TSC approach

A working method, Semantic analysis

For each meaning

- definition

- terms

corpus

For each term:

- linguistic info

corpus

- pragmatic info

corpus

- combinatorical info

corpus

- contexts

corpus

Dutch TSC approach

A working method, Semantic analysis

For each meaning

- definition

make or borrow

- terms

corpus

For each term:

- linguistic info

corpus

- pragmatic info

corpus

- combinatorical info

corpus

- contexts

corpus

Dutch TSC approach

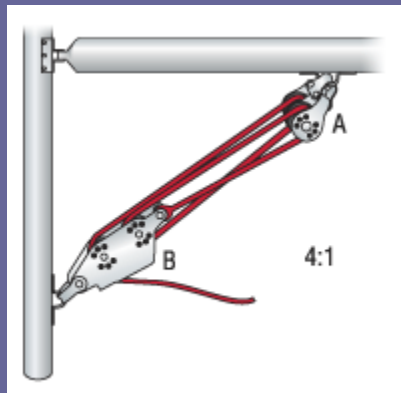
Contexts are the link between terms and meaning:

Dutch TSC approach

Contexts are the link between terms and meaning:

Boom vang systems allow vertical adjustment of the boom. Tensioning the vang tightens the leech of the sail. Cruising sailors use the vang to keep the boom from rising downwind, while racing sailors use the vang as a primary shaping device for the main.

From: Harken on-line catalogue, 22 -6-10
<http://www.harken.com/rigtips/vang.php>



Dutch TSC approach

Kicking Strap

The kicking strap is used upwind in heavy winds to bend the mast and hereby opening the sail in the bottom part. It also keeps the leech from opening too much when easing the mainsheet in the gusts.

<http://www.sonata.org.uk/hints/kickers.php>, 21-6-10



Dutch TSC approach

DEFINITION:

boom vang (US) or kicking strap (UK) is a line or piston system on a [sailboat](#) used to exert downward force on the [boom](#) and thus control the shape of the sail. An older term is "martingale".

http://en.wikipedia.org/wiki/Boom_vang 21-6-10

Term *boom vang*

- linguistic info
- pragmatic info
- combinatorical info
- contexts

Term: *kicking strap*

- linguistic info

Dutch TSC approach

DEFINITION:

boom vang (US) or kicking strap (UK) is a line or piston system on a [sailboat](#) used to exert downward force on the [boom](#) and thus control the shape of the sail. An older term is "martingale".

http://en.wikipedia.org/wiki/Boom_vang 21-6-10

Term 1 *boom vang*

- linguistic noun, ...
- pragmatic VS
- combin tighten / ease
- contexts Boom vang's allow vertical adjustment of the boom. Tensioning the vang tightens the leech of the sail. Cruising sailors use the vang to keep the boom from rising downwind, while racing sailors use the vang as a primary shaping device for the main.

From: Harken on-line catalogue, 22 -6-10

<http://www.harken.com/rigtips/vang.php>

Term 2 *vang*

- linguistics noun, shortening
- pragmatic VS
- combin tighten / ease

Dutch TSC approach

Why contexts as a description of the meaning?

Validation

resource => term is recent and used
by your target group

content => equivalence between terms and
between terms and definition

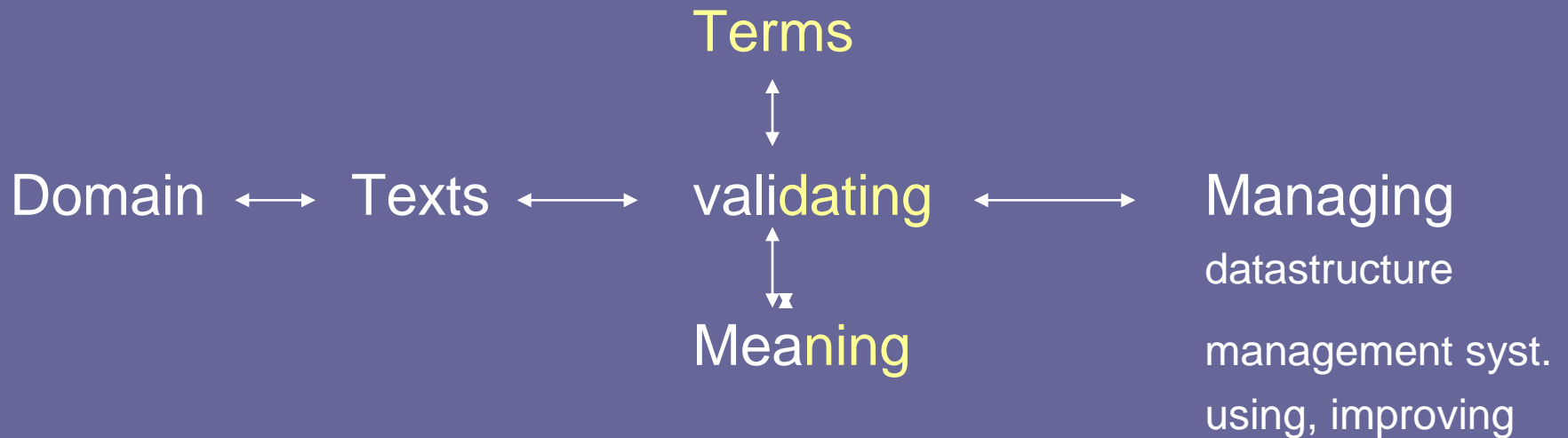
Dutch TSC approach

Result

- corpus based working method
- benefits from term extractor and workbench
- control on linking terms to meaning
- validation in the corpus
- intuitive working method
- adjustable to your own needs and possibilities

Dutch TSC approach

How the TermTreffer fits in the over all picture



outline of the presentation

- Dutch TSC approach
- Present state of affairs (after 3 years)

state of affairs

This is what we offer:

- an information service
- newsletter
- Information on website www.nedterm.org with a.o.
 - web courses
 - an overview of relevant tools
 - term lists
- a term extractor is being developed
- workshops, symposia, etc.

state of affairs

These are the problems:

- Reaching and motivating the user
 - interaction on the website
 - number of visitors of the website
 - feed back
- Collecting text

Discussion:

- What about our approach
- What about our working method
- How to solve the problems
- A look at the website

Discussion:

- What about our approach
- What about our working method
- How to solve the problems
- A look at the website

But First:

What about the tools and methods
for terminology research